jeune Augustin qui avait quitté sa famille pour étudier les lettres et la rhétorique dans la ville de Madaure, fut rappelé auprès de ses parents, pour des raisons financières. C'est alors que son père, aux bains, s'aperçut que la pilosité de son fils devenait celle d'un adulte. Le moment où il pouvait espérer avoir des petits enfants semblait donc s'approcher. Augustin évoque l'épisode avec une délicatesse un peu précieuse : *ubi me ille pater uidit pubescentem et inquieta indutum adulescentia.* Patrice a donc vu que son fils devenait pubère et se trouvait déjà « revêtu d'une inquiète adolescence ». Dans la traduction qui nous est ici proposée (p. 134 n. 38), la poétique métonymie de l'adolescence-vêtement disparaît au profit des *Regungen der Jugend*, des « mouvements de la jeunesse ». Quels mouvements ? L'érection, comme nous le lisons dans l'analyse du texte par Schultheiß ? Mais Augustin ne dit rien de tel, et l'inexactitude de la traduction fait malencontreusement disparaître le thème de l'inquiétude, si important dans les *Confessions*. Deux index terminent le volume. On trouve dans le premier les noms de personnes ou de notions et les termes latins, et, dans le second, les passages cités, y compris ceux de l'Ancien et du Nouveau Testament.

Hervé SAVON

Rubén FLORIO, *Transformaciones del héroe y el viaje heroico en el* Peristephanon *de Prudencio.* Bahia Blanca, Editorial de la Universidad nacional del Sur, 2011. 1 vol. 18 x 24 cm, 267 p. ISBN 978-987-1620-56-2.

C'est une seconde édition, avec quelques corrections et quelques additions, d'un ouvrage de Rubén Florio paru d'abord en 2001. L'auteur y étudie cette réincarnation du héros antique qu'est le martyr chrétien. Il s'intéresse tout particulièrement au thème du voyage héroïque et à son profond renouvellement dans le *Peristephanon* de Prudence.

Hervé SAVON

Frank SCHEPPERS, *The Colon Hypothesis. Word Order, Discourse Segmentation and Discourse Coherence in Ancient Greek.* Bruxelles, VUB Press, 2011. 1 vol. 17 x 24 cm, XVIII-484 p. ISBN 978-90-5487-944-2.

Dans cet ouvrage, qui, outre une préface généreuse explicitant la démarche appliquée (IX-XVII), comprend l'introduction, trois parties, la conclusion, plusieurs index et la bibliographie, l'auteur se propose de réexaminer, après bien d'autres linguistes, le problème de ce qu'il est convenu d'appeler « l'ordre des mots » en grec ancien. L'introduction (p. 3-50), soulignant que la « loi de Wackernagel », selon laquelle les enclitiques ont tendance à occuper la seconde position dans la phrase, comporte de nombreuses exceptions, débouche sur une notion dégagée par E. Fraenkel, celle de *colon*. Ce terme grec de rhétorique, explicité ultérieurement, amène à postuler des « unités d'intonation ». Les trois parties du livre développent ce schéma d'ensemble. La première partie (p. 51-174) traite de l'ordre des mots à partir d'un corpus comprenant les textes judiciaires de Lysias et quatre dialogues de Platon, qui relèvent d'un même style proche de l'oralité. Les difficultés ne sont pas esquivées, comme la polyptose, qui consiste à utiliser dans une phrase plusieurs formes d'un même mot et